

نابلئون

باغبانی که امپراتور شد

روت اسکیر

بنفشه شریفی خرمی

www.ketab.ir

سرشناسه: اسکر، روث، Scurr, Ruth، ۱۹۷۱-م، ۱۹۷۱-
 عنوان و نام پدیدآور: ناپلئون، باغبانی که امپراتور شد.../ روث اسکر؛ مترجم بنفشه شریفی خو؛ دبیر مجموعه سعید کلاتی.
 مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۳.
 مشخصات ظاهری: ۳۶۶ ص: مصور (بخشی رنگی).
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۹۵۵-۰
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: Napoleon: a life told in gardens and shadows, 2021.
 شناسه افزوده: شریفی خو، بنفشه، ۱۳۶۴-، مترجم
 شناسه افزوده: کلاتی، سعید سعید، ۱۳۶۱-
 رده بندی کنگره: DC۲۰۳/۹
 رده بندی دیویی: ۹۴۴/۵۰۹۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۹۸۹۸۸۳۰
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

www.ketab.ir



ناپلئون، باغبانی که امپراتور شد...

نویسنده: روث اسکر

مترجم: بنفشه شریفی خو

دبیر مجموعه: سعید کلاتی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۳

شمارگان: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۹۵۵-۰

قیمت: ۶۰۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی، پلاک ۱۰ واحد ۲
 کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷
 تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷
 www.tandispub.com

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۹	مقدمه‌ی دبیر مجموعه
۱۱	درباره‌ی نویسنده
۱۳	یادداشتی درباره‌ی اسامی واحدهای اندازه‌گیری
۱۵	رویدادنگاری
۲۱	ناپلئون
۳۱	اولین باغ‌ها
۵۱	نوزایی انقلابی
۷۹	باغ‌های مصری
۱۱۱	پرورش یک تاج
۱۴۵	سرزمین‌های ناپلئون
۱۷۹	جنگل فونتین بلو
۲۰۷	باغ‌های امپریال
۲۳۳	باغ‌های البا
۲۵۹	باغ محصور واترلو
۲۸۳	آخرین باغ
۳۱۱	پی‌نوشت‌ها
۳۴۵	نمایه
۳۵۱	تصاویر

مقدمه‌ی دبیر مجموعه

چه کنی پرسش تاریخ حوادث، پروین

ورقی چند سیه گشته ز کرداری چند

مجموعه‌ی «تاریخ، سیاست، جهان» سعی در کنکاش و واکاوی گذار روزگار سپری شده در سراسر پهنه‌ی گیتی دارد و از روز نخست قرار ما بر این بود که این گردآیه شاهده‌ی بر سرکشی‌های روح بشر و همچنین پژواک فتوحات و محنت‌هایش در طول تاریخ باشد. در مقام نگاهبان‌های دانش، سعی داریم در این مجموعه گلچینی از ارزشمندترین آثار تاریخی به نگارش درآمده در طول سال‌های اخیر در سراسر جهان را با ترجمه‌ای تا حد امکان نزدیک به آثار مادر در اختیار خوانندگان پارسی‌زبان قرار دهیم.

هر کتاب در این گردآیه به مثابه‌ی پنجره‌ای است به روی جنبه‌ی منحصر به فردی از گذشته‌ی مشترکمان. از شبخ شوم بیگانه‌هراسی که هنوز سایه‌اش بر فراز خیابان‌های شهرهای آمریکا گسترده است تا روایت‌های دهشتناک سرگذشت سه پاره شدن هند در قالب کتابی به نام «تقسیم هند»، جایی که مرز بین ملت‌ها با خون ترسیم شد و یا هجوم بی‌رحمانه‌ی نازی‌ها به استالینگراد، شهری که شاهد یکی از خونین‌ترین نبردهای درگرفته بین انبای بشر در عصر معاصر بوده است. و یا تکوین تاریخ دموکراسی از جرج واشینگتن تا خاندان تودورها در بریتانیا. حتی این سوتر در خاورمیانه‌ای که نامش با خاندان‌هایی چون آل سعود گره خورده است. آنگاه که خود را در این روایت‌ها غرق می‌کنیم، حس می‌کنیم که صرفاً تاریخ را نمی‌خوانیم بلکه خود تجربه‌اش می‌کنیم. گویی در این صفحات نبض اعصار گذشته در تپش است. گویی می‌توان از ورای صفحات کتاب به آن روزگاران نقب زد و به نظاره‌ی آنچه پدرانمان کرده‌اند نشست و از همه مهم‌تر نرخ مشترکی را یافت که با آن این لحاف چهل‌تکه‌ی تاریخ گروهی سیاره‌ی زمین دوخته شده است.

ذکر چند نکته در مورد کتابی که در دست دارید ضروری نمی‌نماید. بی‌شک کتاب‌های بسیاری درباره‌ی سرگذشت ناپلئون بناپارت در سال‌های مختلف نوشته و به فارسی ترجمه شده است که هر یک حائز

اطلاعات و نکات ذیقیمت و بسیار مفیدی برای علاقه‌مندان به سرگذشت این شخصیت تاریخی یا در کل برای افراد مشتاق به مطالعه‌ی تاریخ جهان هستند و شاید در نگاه اول تألیف یا ترجمه‌ی اثری دیگر درباره‌ی شخصیتی که تنها یک بار زیسته اما بارها درباره‌اش نوشته شده حشو یا زائد به نظر برسد، اما همان‌طور که نویسنده کتاب مفصل در پیشگفتار خود نوشته این کتاب، اثر متفاوتی است و از منظری نو و با دست‌کم متفاوت به سرنوشت این امپراتور فرانسوی نگریسته است. خواننده با مطالعه‌ی این کتاب به اطلاعاتی دست می‌یابد که تا پیش از این در هیچ سرگذشت‌نامه‌ی دیگری درباره‌ی بناپارت به آن‌ها دسترسی نبود و یا اگر بود بسیار پراکنده بود و هرگز در یک اثر واحد گردآوری نشده بود. برای مثال، جالب است بدانید که سبک نوین معماری و شهرنشینی در فرانسه از دوران ناپلئون آغاز شد، او که فردی بسیار خوش‌فکر و اهل ذوق و اندیشه بود، به هر جا که پا می‌گذاشت - اعم از سرزمین‌هایی که فتح می‌نمود - به دنبال باقی گذاشتن اثری از خود برای آیندگان بود و در دورانی که هم عصرش در ایران، فتحعلی‌شاه قاجار، تنها در فکر زن‌بارگی و عیش و عشرت بود، ناپلئون اقدام به ساخت قصرها و باغ‌هایی در فرانسه و ایتالیا نمود که امروز نه تنها جلوه‌ای بدیع به این شهرها داده‌اند بلکه به منابع درآمدی همیشگی از محل جذب گردشگر تبدیل شده‌اند.

مورد دیگری که به ارزش این اثر می‌افزاید، همت عالی و تلاش متعالی مترجم اثر است که با صبر و دقتی مثال‌زدنی اقدام به شرح و بسط نکات و اطلاعات کمتر شناخته‌شده کتاب در قالب پانویست‌های فراوان در سراسر کتاب نموده است که به نظر بنده ضمن کمک به درک هر چه بهتر متن به گسترش دامنه‌ی اطلاعات عمومی خواننده نیز کمک شایانی می‌کند.

و نکته سوم این که عنوان اصلی کتاب «Napoleon A Life Told in Gardens and Shadows» به فارسی: "ناپلئون، روایت یک زندگی در باغ‌ها و سایه‌ها" است، اما از آنجایی که یکی از عناصر جذابیت هر کتابی عنوان آن اثر است و همچنین به دلیل جذاب نبودن و شاید تا حدودی مبهم بودن عنوان انگلیسی کتاب تصمیم گرفتیم با همفکری مترجم محترم عنوان کتاب را به "ناپلئون، باغبانی که امپراتور شد" تغییر دهیم تا ضمن وفاداری به عنوان اصلی مخاطب را تشویق به مطالعه‌ی این اثر جذاب نماییم.

هدف ما از ترجمه و انتشار این آثار برجسته پر کردن فاصله‌ی بین فرهنگ‌ها و رساندن صدای گذشتگان به گوش و قلب ساکنان امروز زمین است. ما از شما خواننده‌ی گران‌قدر دعوت می‌کنیم تا با ما در این سفر شگفت‌انگیز هم‌سفر شوی و با ما مرزهای زمان و مکان را درنوردی تا به درک عمیق‌تری از آنچه امروز ما را شکل داده است دست یابی.

سعید کلاتی

دبیر مجموعه